

Tématem diplomové práce je asymetrie výrazových prostředků mezi ruštinou a češtinou (problematika odborného překladu). Na základě českých a ruských textů s humanitním zaměřením se porovnávají a popisují asymetrické způsoby překládání slovesných elementů, které nevyjadřují děj pomocí určitých slovesných tvarů (infinitiv, nominální vazba, transgresiv, participium). Asymetrie překládání slovesných elementů je popsána na morfológicko-syntaktické rovině jazyka. Způsoby překládání na lexikální úrovni jazyka jsou klasifikované jako překladačské rozšíření, překladačská redukce a substituce u termínů. Součástí diplomové práce jsou přílohy s příklady překládání slovesných elementů (v češtině a ruštině), které se vyskytly při zpracování textů.